

试译一款商标名的说明实用英语 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

[https://www.100test.com/kao\\_ti2020/645/2021\\_2022\\_\\_E8\\_AF\\_95\\_E8\\_AF\\_91\\_E4\\_B8\\_80\\_E6\\_c96\\_645365.htm](https://www.100test.com/kao_ti2020/645/2021_2022__E8_AF_95_E8_AF_91_E4_B8_80_E6_c96_645365.htm) 试译一款商标名的说明

王总：受阁下之命，速把三个啤酒新产品的商标“将军舰”、“将军龙”和“将军阁”译成英文，岂敢马虎？！立马搜索资料，寻找感觉，琢磨良久，N次游离于否定和否定之否定之间，实在是才思枯竭，权将拙稿送上，望方家里手斧正。顺颂商祺 XXX 2009.06.05 附：三个商标的译名“将军舰”国防是国家安全的重要保障，没有一个强大的国防，就没有国家的主权和独立。人民的幸福和民族的振兴也就没有保障，这从我国近代史上有国无防或防而不固的惨痛教训中得到证明。我国的周边直接接壤有14个国家，不少国家与我国交往很深，但历史上的恩怨仍有影响。周边之国历来是世界主要大国的利益交汇之地。面临复杂的周边环境，海军便是国家军事威慑力量的“基石”。海军力量的强盛，既能遏制战争，又能打赢战争。来源：www.100test.com 现在中国人热门话题就是航空母舰。啤酒品牌以“将军舰”命名无疑是对国民的国防意识教育是一个推动。热爱海军，参加海军，发展海军。海军里的“将军”在英语里，不同于陆军和空军的将军，有两个单词可供选择。1. Marshal 元帅.高级将官 2. Admiral 海军上将.海军将官 我觉得，Marshal在海军多兵种作战中威信最高、权利最大，令人敬仰。Admiral是海军上将，次于Marshal。权衡Marshal和Admiral，我倾向于Marshal。那么，舰和舰艇英语怎么说？从通称而言，有两个常用词汇naval vessel和warship。具体的舰艇名称就多了，简略举几例

：Aircraft Carriers 航空母舰， Battleships 战列舰， Cruisers 巡洋舰， CSG-Strike Missile Cruiser 攻击型导弹巡洋舰， Destroyers 驱逐舰。好，言归正传。啤酒品牌也好，商标也好，“将军舰”英语究竟怎么翻译？（“将军”已定Marshal，关键是“舰”。）用将军舰直译，一似乎不伦不类，二是冗长，三是易被仿冒。选择几个比较看： Marshal Aircraft Carriers 将军航母（三个单词，有误导和抢注航母名之嫌）www.

Examda.CoM考试就到百考试题 Marshal Missile Cruiser 将军导弹巡洋舰（三个单词，舰名具体不好，力求粗像，因为本身不是舰艇，而是商标名，又是啤酒商标名，也不妥） Marshal Destroyer 将军驱逐舰（两个单词，与上面性质类同）来源：考试大 Marshal Warship 将军舰（两个单词，可也可以

， Warship 颇粗像一点，但觉得英语用词直白偏重）能不能考虑“将军”用英语实义词，“舰”用英文译音，如joy发音近似于“舰”，实义是快乐。那么， Marshal Joy 尾音听起来接近“舰”，实际上意义是“将军乐”。为了防止伪冒，我们不妨把 Marshal Joy 两个单词作些变形，即去掉 Marshal 后面字母，与 joy 粘合成一个自造的三音节词： Marshajoy。其实，国际商标名走这条路的多得很。英文名称是 Marlboro 就是自造词，据说是由“ Men always remember love because of romance only(大概意思是‘男人只因浪漫而牢记爱情’)”。贝多芬说得好：“为了更美，任何清规戒律都可以打破。”打破了清规戒律就可以得到自由。来源：考试大的美女编辑们如果用 General Joy 整个读音更接近汉语的“将军舰”，只是 General 是陆军的将军，不是海军的将军。所以，我情有独钟 Marshajoy，与音意合璧打个擦边球。来源

: [www.100test.com](http://www.100test.com) “将军龙”看到龙，就想到中华民族特色，龙生龙子，虎生豹儿。“将军龙”也可寓意将军一身豪气，精兵强将如龙。作为啤酒商标，预示将出龙门，一扫天下无敌手。轮到文字转换成英文，就难以使西方消费者有这种文化的想象。“将军龙”可是三个商品名中最不好处理的一个。其实Dragen（龙）在西方人眼中是凶暴的人，严厉而有警觉性的女人。所以，决不可采用General（将军）Dragen（龙）= General Dragen的译法。可否考虑General A。A是英文第一个字母，含“顶级”之义，General A意思是一级上将，无敌将军。易读易记易设计，无论文字还是军衔都非常吸引人们眼球。使人联想此啤酒一定也是一级产品。“将军阁”来源：[www.examda.com](http://www.examda.com) 阁，指亭台楼，供远眺、游憩、吟诗、藏书和供佛之用 [pavilion (usutwo-storeyed)]，也可作了望台，指挥部，如政府内阁。也特指女子的卧室、闺房 [boudoir]。作为啤酒品牌的“将军阁”，寓意可理解为：将军打胜仗后，在“将军阁”暇意回味战场血与火的洗礼，光荣和梦想的编制。也可理解为将军在“将军阁”高瞻远瞩，运筹帷幄，决胜于千里之外的雄图大略。对于时刻都有个人的生与死安危，民族存与亡系于一身的官兵将士，需要的时候来一瓶啤酒，远胜于一杯空洞无物的白开水，或一杯香浓的龙井茶更方便快捷更刺激更放荡，可与可口可乐饮料媲美。人们羡慕英雄，仰慕将军。将军所爱百姓所求。同时，寓意啤酒公司的决策班子如同将军一样，在商场如战场的今天，洞察秋毫，百战不殆。基于这些，把“将军阁”翻译成英语可为“General Pavilion”。General为空军、陆军的将军军衔英语名称，Pavilion为楼台亭阁的英语名称。易读易记易传播。英

语一词多义俯首皆拾，General也含有“一般的，普遍的”的意思，即使有人这样误解，也无伤大雅。英文字体均可选择气势庄重且奔放自由的字体。网上多得很。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 [www.100test.com](http://www.100test.com)